



悉曇密教— 咒語研究考證

療痔病咒之探討(之 2)—治體內一切腫瘤

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

題目：療痔病咒之探討

指導老師：張玄祥 金剛上師

組員：法爾悉曇研究班

五、咒語字句之選擇

(二)第二咒之研究

1.梵文字句之探討

《佛說療痔病經》中治病第二咒，是為契丹藏所錄的咒，其咒如下表。

咒二		
1325	K0866	房山石經卷廿三 六密 佛說療痔瘻病陀羅尼
佛說療痔病經	佛說療痔病經	
大唐三藏義淨	大唐三藏義淨	不詳
此咒(丹藏云)。	此咒<丹藏云>	
怛姪他	怛姪他	怛你也 _二 合他 _{引一}
頽闌帝	頽闌帝	阿 _上 嬾帝 _二
頽藍謎	頽藍謎	阿 _上 藍銘 _三
室利鞞	室利鞞	始理吠 _四
室里室里	室里室里	始理始理 _五
磨羯失質	磨羯失質	麼迦室唧 _二 合六 _三
三婆跋覩	三婆跋睹	三婆去 _去 嚩覩 _七
莎訶	莎訶	娑嚩 _二 合引 _引 賀 _{引八}

咒二 (01)

1325	K0866	房山石經卷廿三 六密
頽闌帝	頽闌帝	阿上嬾帝二
aramte	aramte	aramte

aram :(a.) {acc.sg.n}[ara] te: {dat.sg.*}[tvad] 如此

ara:(a.) 離去，快的，迅速的，光輪，輪輻

ala: (n.) 刺 [轉]刺激,激勵

ante: {loc.sg.m} [anta] 末，盡，終，完成，死亡

• **aram+te=arante** : 引申為祈請佛給予佛光加持

• **arānte**: 快速完成中(引申:儘速離去)

ara [arp] a. **m. n. rapide** — **m. rayon d'une roue** | jn. division du temps.
快速的 光輪,輪輻

(mwd) **ara** mfn. ({R}) , **swift , speedy** L. ; little (only for the etym. of {udara}) Comm. on TUp. ; ifc. . " going " cf. {samara4} : ({a4s}) **m. the spoke or radius of a wheel** RV. &c. ; the spoke of an altar formed like a wheel , S3ulb. ; a spoke of the timewheel , viz. a Jaina division of time (the sixth of an Avasarpin2i or Utsarpin2i) ; the eighteenth Jaina saint of the present Avasarpin2i1 ; N. of an ocean in Brahma1's world (only for a mystical interpretation of {araNya}) ChUp. ; ({am}) n. the spoke of a wheel L. ; ({a4ram}) ind. see s. v.

(mwd) **ara** (in comp. {a4ram}).

anta m. vicinité, proximité | limite; bord, lisière, bout, fin; mort; délivrance, solution, issue — ifc. se terminant par, qui s'achève en, dernier des; qui a pour but || ang. end; all. Ende. **mort: 死亡** délivrance 釋放; 解救, 拯救 [轉]解脫, 瘴脫 se terminant par: 終止, 結束, 完成

ante adv. finalement, à la fin. **最終, 終點**

aramte **aram** { acc. sg. m. | acc. sg. n. | nom. sg. n. } **te** { acc. du. n. | nom. du. n. | nom. pl. m. | acc. du. f. | nom. du. f. } **tvad** { g. sg. * | dat. sg. * } **tvad**

The internal sandhi of aram and te is arante

The internal sandhi of ara and ante is arānte

咒二 (03)

1325	K0866	房山石經卷廿三 六密
室利鞞	室利鞞	始理吠四
śirvi	śirvi	śirve

śriv: see sriv 失敗，突圍，離開，變乾燥，挫敗

śrivye: active {pr.[4].sg.1} [śriv] 我變乾燥

śrivyeḥ: middle/passive {opt.[4].sg.2} [śriv]

祈求您將痔變乾燥

śirvi: a. { n.sg.nom. } { n.sg.acc. } 有害的, 傷害的,
天然的, 未開化的, 野蠻的, 猖狂

śirve: a. { m.sg.voc. } [śirvi] 同上

		śirvi						
		(H2) śirvi [p= 1078,3] [L=218588] mfn. hurtful , injurious , savage Un2.iv , 54 Sch.						
śirvi	Declension table of śirvi			Declension table of śirvi				
	Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
	Nominative	śirviḥ	śirvi	śirvayaḥ	Nominative	śirvi	śirviḥi	śirviḥi
	Vocative	śirve	śirvi	śirvayaḥ	Vocative			
				Accusative	śirvi	śirviḥi	śirviḥi	

śriv	zriv see %[sriv]. Sriv , IV. 𑖀 srivyati (Br. 稀少用), (種子)不生. 𑖀𑖀 zriv see %[zriv]. srevayati , 𑖀 阻撓, 使挫敗的 (RV. 僅一次用例). 變乾燥											
	sriv or %[sriv] cl. 4. P. (Dha1tup. xxvi , 3) %[srivyati] (Gr. also pf. %[sizreva]; aor. %[asrevit]; fut. %[srevitA]; ind. p. %[srevitVA] or % to fail , turn out badly MaitrS. AitBr. ; (with %[garbham]) to miscarry A1pS3r. ; "" to go "" or "" to become dny "" Dha1tup. : Caus. %[sreva4yati] , to cause to fail , lead astray RV. ; %[srivyati] , to frustrate , thwart AV. : Desid. %[sisreviSati] , %[susrUSati] Gr. %[sesrivate] ib. 𑖀 frustrate: 挫敗; 擊破; 破壞; 使失敗; 無益的; 挫敗的; 挫折的											
	Conjugation tables of ?śriv				Conjugation tables of ?śriv							
	Optative				Present							
	Active	Singular	Dual	Plural	Middle	Singular	Dual	Plural	Passive	Singular	Dual	Plural
	First	śrivyeyam	śrivyeva	śrivyema	First	śrivye	śrivyāvahe	śrivyāmahe	First	śrivye	śrivyāvahe	śrivyāmahe
Second	śrivyeḥ	śrivyetam	śrivyeta	Second	śrivyase	śrivyethe	śrivyadhve	Second	śrivyase	śrivyethe	śrivyadhve	
Third	śrivyet	śrivyetām	śrivyeyuh	Third	śrivyate	śrivyete	śrivyante	Third	śrivyate	śrivyete	śrivyante	

室	śi	T2133B.54.1213a23: 𑖀𑖩 室羅 頭。
	śa	T2133B.54.1207b11: 𑖀𑖩𑖩𑖩 捨跋阿室左 二合哩也 二合 靈
利	ri	T2703_84.0464a23: 𑖀𑖩𑖩𑖩 吠沙婆野。或沒句尾。如 𑖀𑖩𑖩 利 𑖀𑖩𑖩 𑖀𑖩𑖩。 T2706_84.0513c20: 一向可用異音。 𑖀𑖩 本若 尼也反 𑖀𑖩𑖩 訶利惹 尼也反 分陀利花 梵語 punḍarika，譯為白蓮花。 T2707_84.0585b23: 41 利 (𑖀) 十利 <甲>
	r	T2702_84.0417b29: 那職。 𑖀𑖩 日羅 特利 迦直云囉日羅 T2702_84.0415a16: 如漢國正 音呼之 𑖀𑖩 利 上 𑖀𑖩 利 引 利 上 利 T2702_84.0384c19: 蘇 漫 多聲說即是八轉也。 𑖀𑖩 備利
	li / lli	末利夫人 梵名 Mallikā，又作摩利夫人 拘利太子 梵名 Koliputra。又作摩訶男、摩男拘利
	lin	舍摩利 梵語 śālmali 或 śālmal, śālmali, śālmali, śālmalin。

韓	vi	韓首陀 (梵 Viśuddha，清淨天) T2702_84.0388c19: 名 𑖀𑖩 利 囉也。是根本字也。二者 𑖀𑖩 尸毘，梵名 Śibi，濕韓王 Sivi T2702_84.0388c20: 𑖀𑖩 韓 韓是增加字也。根本者即是本字如 韓跋致 梵語 vivartya 韓羅羨 梵名 Virasena T2710_84.0746b23: 𑖀𑖩 尾·毘 韓 八字 韓 二共 維 維摩 味 次珠 韓·章 法花 維 語經
	ve	T2710_84.0746c03: 𑖀𑖩 韓·吠·衛 梵名 Kuvera，或 Kubera，又作鳩 韓 羅天
	vai	韓沙門，梵名 Vaiśravaṇa T2706_84.0531a11: 新度軌 𑖀𑖩𑖩𑖩 𑖀𑖩 之 𑖀𑖩 古云 韓 必能反 云尾 T2706_84.0531a12: 或云 𑖀𑖩 無明反 或云 𑖀𑖩 無背反 或俱無
	bhe	T2706_84.0523a06: 重 𑖀𑖩 地上重 𑖀𑖩 上重 𑖀𑖩 重二 韓 寶思惟隨求
	sva	T2703_84.0463b11: 呼乞三。或直呼三。若唯下有 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 此 𑖀𑖩 字或 一 𑖀𑖩 從者應成上字舌內終音 呼溫囉。 T2703_84.0463b12: 或直呼 韓。若唯有一下 韓 字者應成上字唇內 𑖀𑖩 終音。今下字首別加 韓 字。則成上字舌內終音

始	śi	悉曇要訣 (No. 2706) 0511b06 - 0511c19: a)他va轉無鈔反za始ta多nii爾寧逸反 [show] (1 hit) 三密鈔 (No. 2710) 0746c12 - 0746c15: zi尸·始金軌勝·失八字文殊施佛頂zi尸· [show] (1 hit)
理	li / ri / r	多羅葉記 (No. 2707) 0585b24 - 0585c01: S哩使寫likha理法上章likhaH理 [show] (2 hits) 三密鈔 (No. 2710) 0746a17 - 0746a20: 履·梨·律·陵·犁·理·離·罽· [show] (1 hit) T2704_84.0468c01: 合此字有齒里音。餘字亦然。大佛頂之中。 𑖀 T2704_84.0468c02: 底理 𑖀 步 沒哩 始止等文是也。字記云。

吠	ve	T2710_84.0745b15: 𑖀𑖩 韓·費·屍 切身 茲氏 米 吠陀 梵名 Veda
	vi	T2710_84.0786b09: 𑖀𑖩 記星 帝略云維摩詰。四 𑖀𑖩 或吠 𑖀𑖩 陀典
	bhe	T2702_84.0417a09: 𑖀𑖩 迷 三 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 𑖀𑖩 耶u+bha囉婆 𑖀 T2702_84.0417a10: 吠等例此等並攝此中。四他音屬自聲者。五
	vai	T2710_84.0746c04: 𑖀𑖩 味·臆 切身 茲氏 廢·廢 吠舍釐 梵名 Vaiśālī

咒二 (04)

1325	K0866	房山石經卷廿三 六密
室里室里	室里室里	始理始理 ^五
śī śī	śī śī	śī śī

śī: (v.9) 凋謝，枯萎(考慮選用)

śri: {voc.sg.f} 幸運，吉祥

śī	<p>(H1) śī [p=1088,2] [L=220783]</p> <p><i>cl.9 P. (Dhātup. xxxi , 18) śṛñāti (pr. p. Aī. śṛñānā RV.; Impv. śṛṇa AV.; pf. śaśāra , 2. sg. śaśarītha , 3. pl. śaśaruḥ , or śaśaruḥ Gr. ; śaśré AV.; aor. , aśarīt , aśarait AV.; aśarīt Gr. ; Prec. śīryāt ib. ; fut. śarītā , śarīsyati ib. ; śarīsyate Br. ?? ; inf. śarītum Gr. ; śarītos RV.; śarītos AitAīr.; ind.p. -śīrya Br. ??) , to crush , rend , break (Aī. with reference to self , as " to break one's own arm ") RV. AV. Br. ?? ;</i></p> <p>to kill (game) <i>Kir.</i> , xiv , 13 : Pass. śīryate (mc. also °ti ; aor. aśāri , śāri) , to be crushed or broken or rent or shattered RV. &c ;</p> <p>to fall out or off <i>MBh. Kaiv.</i> &c ;</p> <p>to be worn out , decay , wither , fade <i>S3Br. Hariv.</i> &c : Caus.</p> <p> wither 凋謝; 枯萎 薄弱; 使枯萎; 使衰弱; 使衰退; 感到厭倦; 使畏縮; 衰弱; 凋; 萎</p>								
śrī	<p>śrī 圖 光輝, 優美; 繁榮, 幸運, 財富; 顯貴, 榮耀, 威嚴, 王者的威儀(偶爾被象徵化); 國王(的)記號(圖, 少用); [<i>Lakṣmī</i> 女神之名(美與繁榮的女神, <i>Viṣṇu</i> 神妃, 大海攪拌生出的(Br. 少用); 在 圖 中常為 *-, (= 榮耀或有名的) 諸神, 人類, 地點名稱, 書籍標題中(特殊或卓越的表现); 偶爾為 *-(人名); 圖) 利, 勝, 德, 勝德, 妙德, 威力, 威德, 福德, 功德; 勝妙色, 光澤, 安勝, (最)尊; 殊勝; 妙相; 祥, 祿, 吉祥, 吉祥王, 瑞相 俱舍論, 佛所行讚, 十地品, 天學, 入法界品, 普曜經, 金光明經.: ~r mahādevī p.1199</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">Declension table of śrī</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #ffffcc;">Feminine</td> <td style="background-color: #ffffcc;">Singular</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #ffffcc;">Nominative</td> <td style="background-color: #ffffcc;">śrīḥ śrī</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #ffffcc;">Vocative</td> <td style="background-color: #ffffcc;">śrīḥ śrī</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #ffffcc;">Accusative</td> <td style="background-color: #ffffcc;">śrīm śrīyam</td> </tr> </table> </div>	Feminine	Singular	Nominative	śrīḥ śrī	Vocative	śrīḥ śrī	Accusative	śrīm śrīyam
Feminine	Singular								
Nominative	śrīḥ śrī								
Vocative	śrīḥ śrī								
Accusative	śrīm śrīyam								

室	śi	T2133B.54.1213a23: 𑖀𑖩 室羅 頭
	śa	T2133B.54.1207b11: 𑖀𑖩𑖩𑖩𑖩 捨波阿室左 二命哩也 二命 靈
里	r / ri / li / !	<p>悉曇藏 (No. 2702) 0373x01 - 0373x01: 哩=里イ<原><乙> [show] (1 hit)</p> <p>悉曇藏 (No. 2702) 0403a16 - 0404a06: 之其生異之其形kR誌里kra(與囉kru魯等 [show] (1 hit)</p> <p>悉曇藏 (No. 2702) 0404a07 - 0404a17: 胎藏真言有ttri底里ttram(與覽lla [show] (1 hit)</p> <p>悉曇藏 (No. 2702) 0404c14 - 0405c10: 儀軌云a阿ro魯里k迦半音羅悉地經云j [show] (1 hit)</p> <p>悉曇藏 (No. 2702) 0405c14 - 0406a19: 中zca室左zri室里多用室字此紀前文R統 [show] (5 hits)</p> <p>悉曇藏 (No. 2702) 0407a06 - 0407a17: R哩L里E裡e驛ai薩o汚 [show] (1 hit)</p>

咒二 (05)

1325	K0866	房山石經卷廿三 六密
磨羯失質	磨羯失質	麼迦室唧 _{二合六}
markaśici	markaśici	markaści

marka: (m.) 破滅，死，衰落

ści: 查無

śici : {loc.sg.m} 吊索，網，鋼

• markaśici: 在疾病網中破滅 or 衰弱



marka	maGk (cf. %(maGg)) cl. 1 A1. %(maGkate) <u>to move</u> or to adorn Dha1up. iv , 15 (only pf. %(mamaGkire) , explained by %(zuzubhire) Bhat2t2. [v.l. %(mamaGgire) ; cf. Pa1n2. 3-1 , 87] ; Gr. also fut. %(maGkiSyale) ; aor. %(amaGkiSTa) &c.)																																				
marka	mark (prob. invented to serve as the source of the words below) , to go , move. marka 1 m. an ape , monkey Bhp. ; N. of Va1yu , the wind L. ; the mind L. marka 2 m. (%(mRc) cf. %(marc) below) seizure i.e. <u>eclipse</u> (of sun) RV. x , 27 , 20 (%(ma4rka)) N. of the Pt the Asuras (held to be a son of S3ukra) VS. TS. Br. : a demon presiding over various sicknesses of childhood Pa1rGr2. ; N. of a Yaksha Cat. eclipse: 蝕; 光之喪失; 衰落; 使闇然失色; 驚凌; 日蝕; 月蝕																																				
marka	marka 3 m. (accord. to Un2. iii , 43 fr. %(marc) the vital breath which pervades the body L. (others " wind " body ")). mArka m. = %(mArkava) L. marka 1. 破滅, 死 (RV. 僅一次用例). marka 2. [阿修羅們的 Purohita 之名], [對小孩子有敵意的惡鬼之名].																																				
śici	zic f. (nom. %(zik)) = %(zikya) , the cord or strap of a yoke or pole for carrying burdens Bhp. ; a net ib. Declension table of śic? <table border="1" style="font-size: small;"> <thead> <tr> <th>Masculine</th> <th>Singular</th> <th>Dual</th> <th>Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nominative</td> <td>śik</td> <td>śicau</td> <td>śicab</td> </tr> <tr> <td>Vocative</td> <td>śik</td> <td>śicau</td> <td>śicab</td> </tr> <tr> <td>Accusative</td> <td>śicam</td> <td>śicau</td> <td>śicab</td> </tr> <tr> <td>Instrumental</td> <td>śicā</td> <td>śigbhyām</td> <td>śigbhib</td> </tr> <tr> <td>Dative</td> <td>śice</td> <td>śigbhyām</td> <td>śigbhyab</td> </tr> <tr> <td>Ablative</td> <td>śicab</td> <td>śigbhyām</td> <td>śigbhyab</td> </tr> <tr> <td>Genitive</td> <td>śicab</td> <td>śicob</td> <td>śicām</td> </tr> <tr> <td>Locative</td> <td>śici</td> <td>śicob</td> <td>śikṣu</td> </tr> </tbody> </table> <p>śik, I. 自 śikate (少用), 滴, 飛散. (過被分) śikita 滴落 (吠) 使役 他 śikayati 降落 (種). śikya 田 (吠, 種) (為搬運貨物用繩子作成的) 吊索; 以吊繩運送的貨物; 天平的盤子; (經文) 網, 綱 <u>翻譯名義</u>.</p>	Masculine	Singular	Dual	Plural	Nominative	śik	śicau	śicab	Vocative	śik	śicau	śicab	Accusative	śicam	śicau	śicab	Instrumental	śicā	śigbhyām	śigbhib	Dative	śice	śigbhyām	śigbhyab	Ablative	śicab	śigbhyām	śigbhyab	Genitive	śicab	śicob	śicām	Locative	śici	śicob	śikṣu
Masculine	Singular	Dual	Plural																																		
Nominative	śik	śicau	śicab																																		
Vocative	śik	śicau	śicab																																		
Accusative	śicam	śicau	śicab																																		
Instrumental	śicā	śigbhyām	śigbhib																																		
Dative	śice	śigbhyām	śigbhyab																																		
Ablative	śicab	śigbhyām	śigbhyab																																		
Genitive	śicab	śicob	śicām																																		
Locative	śici	śicob	śikṣu																																		

sambh vatu	<i>sambhavatu</i>	Conjugation tables of <i>bhū 1</i>			
	sam bhavatu { imp. [1] sg. 3 }[sam-bhū 1]	Imperative			
		Active	Singular	Dual	Plural
		First	bhavāni	bhavāva	bhavāma
		Second	bhava	bhavatam	bhavata
		Third	bhavatu	bhavatām	bhavantu
	<p>√ भू <i>bhū 1</i> v. [1] pr. (<i>bhavati</i>) pr. r. (<i>bhavate</i>) imp. (<i>bhava</i>) fut. (<i>bhaviṣyati</i>) fut. péri. (<i>bhavitā</i>) pft. (<i>babhāva</i>) aor. (<i>abhūt</i>) cond. (<i>abhaviṣyat</i>) pp. ppr. (<i>bhavat_1</i>) pfp. (<i>bhavanīya</i>, <i>bhavitavya</i>, <i>bhavya</i>, <i>bhāvya</i>) abs. (<i>bhūtā</i>, <i>-bhīya</i>) pf. (<i>am_1</i>, <i>abhi</i>, <i>ut</i>, <i>tiras</i>, <i>parā</i>, <i>pari</i>, <i>pra</i>, <i>vi</i>, <i>sam</i>) se pro. lieu devenir, naître être, exister, se trouver (être en devenir, opp. <i>as 1</i> être réalisé) appartenir à — ca. (<i>bhāvayati</i>) pp. (<i>bhāvita</i>) pfp. (<i>bhāvya</i>) faire manifester, produire, créer, causer encourager, réconforter, reconnaître, honorer — ps. (<i>bhīyate</i>) être créé — int. (<i>bobhoti</i>) int. r. (<i>bobhīyate</i>) être fréquemment, avoir l'habitude de être transformé en <acc.> gr. εφύω; lat. <i>fui</i>, ang. to be; all. bin. 支持, 發生, 產生, 變化</p> <p>BHū 1. ① (少數為 ②) bhavati(-te) 成為 (③) 或與 -I, -ā 的 ④ 連用 (→); 發生, 產生, 引發; (自 ⑤) 出現; 在 (⑥) 中發現; 存在; 生成, (從 ⑦) 而生, 生存, 生命的延續; 在...的狀況下, 度日; 停留, 留下; 對 (⑧) 有益; 有可能; 獲准; 引導或資助 (⑨); 成為 (⑩), 少數為 ⑪ 或 ⑫; = 經常用來表示所有意義的分擔, 成為...的所有, 屬於...; 附和 (⑬); 從事或參與 (⑭); 有價值的; 繁榮, 成功; 進入 (⑮) 的狀態, 到達...; 為... [經常與 ⑯ 連用代替 ⑰ 的人稱形使用]; (⑱) 成, 作, 為; 有; 出, 現 俱舍論, 普曜經, 中觀論頌, 翻譯名義, 金七</p>				

2. 梵文字句結果

<h2>咒二</h2>			
怛姪他 𑖀𑖡𑖣𑖤 <i>tadyathā</i>	頽闍帝 𑖀𑖡𑖢𑖣 <i>arante</i> (acc.sg.n)(dat.sg.*)	頽藍謎 𑖀𑖡𑖢𑖣 <i>alame</i> (iic.)(dat.sg.n)	室利鞞 𑖀𑖡𑖢𑖣 <i>śīrvi</i> (n.sg.nom./acc.)
即說咒曰	給予(佛)光輪加持	激勵我	有害之疾
室里室里 𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥 <i>śī śī</i> (v.) (v.)	磨羯失質 𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥 <i>markaśici</i> (loc.sg.m)	三婆跋覩 𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 <i>sambhavatu</i> (imp.sg.3)	莎訶 𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 <i>svāhā</i>
凋謝 枯萎	於病網中破滅	(祈求它)轉變	是所祈求

(待續)